



UNIVERSIDAD  
COMPLUTENSE  
MADRID

**Proyecto Innova-Docencia**

**Convocatoria:** 2019-2020

**Nº del Proyecto:** 80

**Título del Proyecto:**

**Aprender árabe a través de la música: selección de canciones para la enseñanza de la lengua árabe, desde el nivel A1 al C1 del Marco Común de Referencia.**

**Nombre de la responsable del Proyecto:**

María Luisa Prieto González

[mlprieto@filol.ucm.es](mailto:mlprieto@filol.ucm.es)

**Centro:**

Facultad de Filología

**Departamento:**

Lingüística, Estudios Árabes, Hebreos y Asia Oriental

## 1. Objetivos propuestos en la presentación del Proyecto

Los objetivos principales de este proyecto son:

- Reunir un material musical como herramienta facilitadora del aprendizaje del árabe como lengua extranjera.
- Potenciar el desarrollo de la capacidad auditiva para el aprendizaje y la profundización de la lengua árabe, tanto en el aula como de forma autónoma por parte del alumno.
- Recopilación de material, compuesto de canciones, idóneo para cada nivel, para la realización de unas determinadas tareas, de una forma amena y eficaz.
- Utilización de dicho material para mejorar la audición y la memorización, estudiar o repasar vocabulario y conceptos gramaticales, centrarse en la pronunciación y en la entonación, y en los niveles más avanzados, practicar la traducción.
- Facilitar la interacción didáctica de los profesores y de los alumnos, así como la interacción de los profesores entre ellos mismos y de los alumnos entre sí.

## 2. Objetivos alcanzados

- Se han establecido los criterios de selección de los materiales que se van a elaborar y se han seleccionado las canciones para los diferentes niveles: **inicial** para los grupos de Lengua Árabe I a Lengua Árabe III (correspondiente a los niveles A1, A2 del Marco Común de referencia), **intermedio** para los grupos de Lengua Árabe IV a Lengua Árabe VI (correspondiente a los niveles B1, B2 del Marco Común de referencia), **avanzado** para los grupos de Lengua Árabe VII y VIII (correspondiente al nivel C1 del Marco Común de referencia).
- Se han confeccionado las fichas de actividades para cada canción seleccionada.
- Se han propuesto diversos ejercicios para completar el aprendizaje, tanto de comprensión lectora como de expresión oral y escrita.
- Se han incluido los textos de cada una de las canciones para trabajar diversos aspectos gramaticales.
- Se han desarrollado estrategias para el aprendizaje autónomo de los alumnos.
- Se han creado recursos educativos en abierto para el Repositorio del Área de Estudios Árabes.
- Se ha conseguido incrementar tanto la comprensión oral como la producción oral, la lectora y la motivación del alumnado.
- La utilización de canciones ha ayudado al desarrollo de la discriminación auditiva y a mejorar la pronunciación.
- Se ha paliado, en cierta medida, la carencia de material auditivo en la lengua meta a la que el alumno está expuesto.
- Se han completado los materiales de los manuales empleados para las asignaturas de Lengua Árabe.

- Se han completado, en los niveles intermedio y avanzado, los materiales para las asignaturas de Poesía Árabe, tanto contemporánea como clásica.

### **3. Metodología empleada en el Proyecto**

- La elaboración de los materiales didácticos se ha llevado a cabo mediante el reparto de tareas entre los diferentes miembros del equipo que participa en el Proyecto Innova-Docentia.
- Cada miembro ha realizado una serie de fichas atendiendo a los criterios establecidos.
- Todos los materiales elaborados se encuentran en un Seminario de Trabajo del Campus Virtual de la Facultad de Filología con el mismo título del Proyecto Innova-Docentia.
- Título del Seminario de Trabajo:
- “Aprender árabe a través de la música: selección de canciones para la enseñanza de la lengua árabe, desde el nivel A1 al C1 del Marco Común de Referencia”

### **4. Recursos humanos.**

El grupo de trabajo está compuesto por once miembros en total:

- Tres profesoras del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la UCM, todas ellas especialistas en Lengua Árabe y en Literatura Árabe.
- Dos profesores de otras universidades, especialistas en Lengua Árabe.
- Dos egresadas, de la UCM y de la UAM respectivamente.
- Tres estudiantes de los grados de Estudios Semíticos e Islámicos y Lenguas Modernas y sus Literaturas de la UCM.
- Un PAS de la UCM.
- Los alumnos han evaluado los materiales, siendo su evaluación muy positiva. Consideran que por su utilidad e interés para los alumnos, este tipo de material didáctico debe de seguir confeccionándose.

### **5. Desarrollo de las actividades.**

- Se han seleccionado 42 canciones de varios niveles y de diferentes estilos.
- Los materiales elaborados se dividen en los niveles en la forma que se detalla a continuación:

#### **A. Para los niveles A1, A2:**

Material elaborado por **María Luisa Prieto González:**

Ya madrasati (Oh, mi escuela). Qittati sagira (Mi gata es pequeña)

Material elaborado por **Noemí Ramírez Díaz:**

Unshudat al-huruf (canción de las letras). Ayam al-usbu<sup>c</sup> (Los días de la semana)  
Aylati (mi familia). Fi mazra<sup>ca</sup> <sup>c</sup>ami Saleh (En la granja de mi tío Saleh).  
Fawq al-kursi taylis nahla (Sobre la silla se sienta una hormiga).  
Ayza' al-yism (Partes del cuerpo). Ugniyat al-harakat (Canción de los movimientos).  
Al-yad al-yumna lil-amam (La mano derecha hacia delante). Lugati (Mi lengua).  
Al-fusul al-arba<sup>ca</sup> (Las cuatro estaciones)

Material elaborado por **Ismail El Messaoudi Rifi:**

Al-minah (Las profesiones)

Material elaborado por **Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla:**

Allah asbaha layian, ya sayyidi (Dios se ha convertido en refugiado, señor)

Material elaborado por **Ricardo Felipe Albert Reyna:**

Al-Addad (Antónimos). Min wahid ila ashara (De uno a diez). Al-Maymu<sup>c</sup> al-shamsiyya (El sistema solar). Atakallam al-arabiyya (Hablo árabe). Al-Bilad al-arabiyya (Los países árabes). Al-Wuhush (Monstruos).

## 1. Para los niveles B1, B2

Material elaborado por **María Luisa Prieto González:**

Al-Kamanyat (Los violines). Muntasib al-qamati amshi (De pie, camino). Al-yisr (El puente). Amurru bismiki (Paso por tu nombre). Tiflun yaktub fawqa yidar (Un niño escribe sobre un muro). La talumni (No me culpes). Ya garib ad-dar (Oh, extraño de la casa).

Material elaborado por **Milagros Nuin Monreal:**

Yismuki jaritati (Tu cuerpo es mi mapa)

Material elaborado por **Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla:**

Aḍab al-yamal qalbi (La dulzura de la belleza es mi corazón)

Material elaborado por **Ricardo Felipe Albert Reyna:**

Al-Tifl al-arabi (El niño árabe)

## 2. Para el nivel C1

Material elaborado por **María Luisa Prieto González:**

Madrasat al-hubb (La escuela del amor). Atini al-nay wa ganni (Dame la flauta y canta). Lastu adri (No sé). Harrama al-nawm alayna wa gafa (Él nos prohibió dormir y se durmió). Arak asiyya al-dam<sup>c</sup> (Veo tus lágrimas desafiantes).

Material elaborado por **Naomí Ramírez Díaz:**

Risala min tahta al-ma' (Carta desde debajo del agua). Fi al-bayt aylis (En la casa me siento). Jatira anti (Peligrosa tú). Helwa Ya baladi (Bello país mío).

Material elaborado por **Milagros Nuin Monreal**:

A la ya nasim al-rih (Oh brisa del viento).

Material elaborado por **Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla**:

Ahibbai (Mis amados). Anadikum (Os convoco).

En todas las canciones se incluye el enlace para ver el video y escuchar el audio.

-Para los niveles de Lengua Árabe I a III (A1 y A2) se han elegido canciones muy sencillas para que los alumnos puedan memorizarlas con facilidad e incluso escenificarlas. Cada una de las canciones contiene un vocabulario específico: familia, animales, partes del cuerpo, movimientos, días de la semana, estaciones del año, profesiones, números, sistema solar, países árabes...

Además de trabajar la pronunciación, el léxico y la lectura, se proponen una serie de ejercicios con varios niveles de dificultad que permiten el estudio de la gramática de una forma práctica, algunos con los enunciados en castellano para que los alumnos puedan trabajar de forma autónoma y otros con los enunciados en árabe para los grupos que empiezan desde el principio utilizando esta lengua, aunque este tipo de ejercicios requiere que se realicen en clase con la ayuda del profesor.

-Para los niveles de Lengua Árabe IV a VI (B1 y B2) se han elegido poemas musicalizados en los que el léxico se repite, lo cual favorece la memorización, y la música resulta emotiva y pegadiza. Además, los cantantes hacen que el público repita determinadas estrofas, lo que, además de incrementar la memorización, estimula la motivación y la participación de los alumnos.

-Para los niveles superiores (Lengua Árabe VII y VIII) (C1) se han elegido poemas más extensos y con un léxico más complejo, desde el punto de vista gramatical, lo que en principio puede dificultar la memorización. No obstante, hay fragmentos que los cantantes repiten varias veces, lo cual favorece el aprendizaje de las partes más significativas de los poemas.

Están pensados específicamente para las asignaturas de "Lengua Árabe", como complemento, o sustitución, del apartado *thaqafa* (cultura) de algunas unidades del método utilizado en todos los cursos de lengua árabe (*Kitâb fi ta'allum al'arabiyya*).

También puede utilizarse en asignaturas de "Literatura Árabe" o en las asignaturas específica de "Poesía Árabe", por tratarse de poemas de destacados poetas árabes, clásicos y contemporáneos.

Son aplicables para los alumnos que cursen Estudios Semíticos, Lenguas Modernas o cualquier otro Grado que incluya la Lengua Árabe como asignatura optativa.

La metodología está orientada a dar una mayor autonomía al estudiante en el proceso de asimilación de estructuras complejas, desde el punto de vista gramatical, debido a la no vocalización completa del texto, a la abundancia de verbos irregulares, formas derivadas y demás peculiaridades correspondientes al estilo de los autores.

Intencionadamente, no se incluye la traducción de los poemas para que los alumnos desarrollen sus destrezas y su creatividad para conseguir su propia versión al castellano.

Para los alumnos que no estén familiarizados con el uso del diccionario, se indicará la forma de buscar las palabras de morfología irregular.

Aunque es un trabajo que el alumno puede realizar de forma autónoma, creemos que dará mejor resultado trabajando en grupo dentro del aula.

Siempre se comenzará poniendo el vídeo, escuchando el título y repitiéndolo. A continuación, se escucharán y se repetirán los versos, de dos en dos, todas las veces que sean necesarias hasta poderlos cantar de memoria.

El siguiente paso será la traducción del texto con la ayuda del diccionario. A partir de una

versión literal, se realizarán las correspondientes modificaciones, con la ayuda del profesor y las sugerencias de todo el grupo para pulir el estilo.

A continuación se realizarán una serie de ejercicios con diferentes niveles de dificultad, dependiendo del grupo al que vayan dirigidos:

- Lectura del poema en árabe varias veces.
- Detectar las diferencias entre el texto escrito y el cantado si las hubiera.
- Análisis morfológico de algunas palabras y escribir otras que respondan al mismo esquema.
- Identificación y análisis morfológico de todos los verbos en formas derivadas que aparezcan en los textos.
- Localización de los verbos cóncavos, sordos, asimilados y defectivos que aparezcan en los textos y conjugación de algunos de ellos en todos los tiempos y modos, en forma 1ª, voz activa.
- Aprender de memoria algunos verbos doblemente irregulares.
- Subrayar los nexos de unión entre frases.
- Hacer un glosario de las palabras desconocidas.
- Buscar sinónimos de las mismas.
- Poner los antónimos de una serie de palabras dadas.
- Localización de los plurales irregulares que aparezcan en los textos y aportación de otras palabras que respondan a los mismos esquemas.
- Detectar las palabras en dialecto, si las hubiera, y sustituirlas por sus equivalentes en árabe culto.
- Localizar las oraciones nominales que aparezcan en los textos y análisis sintáctico de alguna de ellas.
- Localizar determinadas construcciones gramaticales como idafa, hal, maʿul bihi, liaylihi, etc.
- Ejercicios referentes al léxico: completar frases poniendo en el hueco la palabra correcta, entre varias palabras dadas.
- Repaso de las oraciones adjetivas y las oraciones de relativo y composición de frases de ambos tipos.
- Repaso de oraciones más complejas, como las condicionales, utilizando ejemplos de los textos de las canciones y generando otras frases de todos los tipos de oraciones condicionales.
- Identificación de las palabras claves del poema.
- Interpretación del poema dentro de su contexto.
- Recopilación de información sobre los diferentes poetas y, a partir del nivel V de Lengua Árabe, preparación de una breve biografía en árabe para exponerla en clase.
- Hablar en árabe de la corriente literaria a la que pertenece el poeta.
- Recopilación de información sobre los diferentes cantantes y, a partir del nivel V de Lengua Árabe, exponerla en clase en lengua árabe.
- Recopilación de información sobre el mundo de la canción árabe actual y, a partir del nivel V de Lengua Árabe, preparar una breve exposición en árabe para presentarla en clase.
- Recopilación de información sobre las principales voces de la canción árabe durante los últimos cien años y escribir un breve texto en árabe sobre cada cantante.

Todos los materiales elaborados se han subido al seminario titulado:

“Aprender árabe a través de la música: selección de canciones para la enseñanza de la lengua árabe, desde el nivel A1 al C1 del Marco Común de Referencia”

## 6. Anexo.

Se incluye en documento aparte todo el material recopilado.

